

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Волинський національний університет імені Лесі Українки

Факультет іноземної філології

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

Переклад та методика його навчання

підготовки **магістра**

спеціальності **014.021 Середня освіта. (Англійська мова та зарубіжна література)**

освітньо-професійної програми **Середня освіта. Англійська мова та зарубіжна література**

Луцьк – 2024

Силабус освітнього компонента «Переклад та методика його навчання»
підготовки магістра, галузі знань 01 Освіта / Педагогіка, спеціальності
014.021Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література).

Розробники: Киричук Лариса Миколаївна, кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської філології

Пожарська Наталія Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент
кафедри англійської філології

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:



Коляда Е. К.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської
філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Завідувач кафедри:



(проф. Ущина В.А.)

©Киричук Л. М., 2024 р.

© Пожарська Н. В., 2024 р.

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	01 Освіта/Педагогіка	Нормативна
		Рік навчання <u>2</u>
	014.021 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література)	Семестр <u>3</u>
		Лекції <u>8</u> год.
		Практичні (семінарські) <u>30</u> год.
		Самостійна робота <u>46</u> год.
		Консультації <u>6</u> год.
		Форма контролю: залік
	Магістр	
Мова навчання		Англійська

Таблиця 1 а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	01 Освіта/Педагогіка	Нормативна
		Рік навчання <u>2</u>
	014.021 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література)	Семестр <u>3</u>
		Лекції <u>4</u> год
		Практичні (семінарські) <u>8</u> год.
		Самостійна робота <u>66</u> год.
		Консультації <u>12</u> год.
		Форма контролю: залік
	Магістр	
Мова навчання		Англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Науковий ступінь	Вчене звання	Посада	Контактна інформація
Киричук Лариса Миколаївна	кандидат філологічних наук	доцент	доцент кафедри англійської філології	тел. +380 636152862 kyrychuk@vnu.edu.ua ky-la-my@ukr.net
Пожарська Наталія Володимирівна	кандидат філологічних наук	доцент	доцент кафедри англійської філології	тел. +380 977128797 natashasunshine385@gmail.com
Дні занять	http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi			

III. Опис освітнього компонента

Анотація курсу. Професія перекладача стає затребуваною та актуальною з огляду на розвиток міжкультурної взаємодії та комунікації. Курс «Переклад та методика його навчання» має на меті поглибити знання здобувачів освіти у сфері навчання перекладу. Відтак, отримані знання, вміння та навички у процесі вивчення цього курсу дадуть можливість майбутнім освітянам удосконалити навички перекладу різних текстів та методичні навички ефективного викладання перекладацьких освітніх компонентів. Цей курс уможливить розвиток практичних умінь, які є необхідними у період інформаційної епохи. Предметом вивчення освітнього компонента «Переклад та методика його навчання» є основні поняття перекладознавства, методики навчання перекладу та підходи для навчання майбутніх перекладачів.

Пререквізити. Для оптимального засвоєння освітнього компонента «Переклад та методика його навчання» здобувачі освіти повинні володіти англійською мовою на рівні не нижче C1 (граматика, лексикологія, стилістика англійської мови), основними положеннями курсів «Теорія і практика перекладу», «Практичний курс усного перекладу», «Практичний курс письмового перекладу», «Методика навчання англійської мови».

Мета і завдання освітнього компонента

Мета освітнього компоненту «Переклад та методика його навчання» – поглибити знання та навички здобувачів освіти у сфері перекладу та методики його навчання. Завданням курсу є формування у здобувачів освіти уявлення про особливості професійної діяльності перекладача сучасності, поглиблення

знань про різні аспекти перекладу, принципи перекладацьких стратегій і тактик, ознайомлення здобувачів освіти з методичними прийомами навчання перекладу та удосконалення цих прийомів магістрами-викладачами під час представлення проєктів з навчання перекладу.

Методи навчання: репродуктивний, інструктивно-практичний, інтерактивний, метод проєктів, ігровий метод.

1. Результати навчання (Компетентності).

Загальні компетентності

ЗК1. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК4. Здатність виявляти та вирішувати проблеми у сфері професійної діяльності, бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність генерувати нові ідеї (креативність) та приймати обґрунтовані рішення.

Фахові компетентності

ФК1. Здатність до поглиблення знань і розуміння предметної області та професійної діяльності.

ФК2. Здатність використовувати інновації у професійній діяльності.

ФК3. Здатність здійснювати моніторинг власної педагогічної діяльності і визначати потреби, перспективи та наявні ресурси для професійного розвитку впродовж життя.

ФК4. Здатність до моделювання змісту навчання, формування у здобувачів освіти ключових компетентностей та здійснення інтегрованого навчання.

ФК6. Здатність до конструктивної та безпечної взаємодії з учасниками освітнього процесу.

ФК7. Здатність забезпечувати функціонування безпечного та інклюзивного освітнього середовища.

ФК8. Здатність формувати у здобувачів освіти культуру академічної доброчесності та дотримуватися її принципів у власній професійній діяльності.

Компетентності предметної спеціальності

ПК1. Здатність проєктувати безпечне освітнє середовище, освітні програми й індивідуальні освітні маршрути здобувачів освіти з англійської мови та зарубіжної літератури.

ПК2. Здатність здійснювати науково-педагогічне спілкування у філологічній галузі, планувати і проводити навчальні заняття та виховні заходи з англійської мови та зарубіжної літератури у закладах середньої та фахової передвищої /вищої освіти, в тому числі за умов дистанційного та змішаного навчання.

ПК3. Здатність володіти всіма складниками комунікативної компетентності на рівні C1 і використовувати їх у процесі професійної і міжособистісної комунікації у сферах усного і писемного мовлення.

ПК4. Здатність застосовувати при продукуванні текстів в усній та письмовій формах різностильові та різножанрові одиниці з урахуванням комунікативної ситуації та комунікативного завдання відповідно до етичних і моральних норм поведінки, прийнятих в іншомовному середовищі.

ПК5. Здатність використовувати в професійній діяльності для організації успішної комунікації системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу.

ПК6. Здатність володіти технологіями навчання англійської мови і літератури, використовувати різноманітні методи і прийоми навчання англійської мови та зарубіжної літератури в закладах середньої та фахової передвищої / вищої освіти, оцінювати їх ефективність і розробляти шляхи їх удосконалення.

ПК7. Здатність проєктувати форми та методи контролю якості освіти, здійснювати оцінювання та моніторинг результатів навчання здобувачів освіти на засадах компетентнісного підходу, обирати та розробляти ефективні види контрольовано-вимірювальних матеріалів.

Програмні результати навчання

РН1. Демонструє вміння застосовувати знання з психології, педагогіки, фундаментальних і прикладних наук (відповідно до предметної спеціальності) у практичних ситуаціях здійснення освітньої діяльності, поглиблює знання з предметної області.

РН2. Демонструє вміння використовувати цифрові освітні ресурси, інформаційні та комунікаційні технології для пошуку, обробки та обміну інформацією у професійній діяльності, презентації власних та спільних результатів, реалізації дистанційного та змішаного навчання тощо.

РН9. Демонструє уміння класифікувати, упорядковувати і узагальнювати навчальний матеріал відповідно до умов освітнього процесу, потреб формування ключових компетентностей та інтегрованого навчання.

РН10. Називає й аналізує шляхи мотивації здобувачів освіти до саморозвитку, демонструє вміння розробляти план практичної реалізації для формування адекватної позитивної самооцінки й я-ідентичності.

РН14. Демонструє дотримання культури академічної доброчесності у власній діяльності та демонструє вміння формувати її в здобувачів освіти.

ПРН1. Демонструє граматичну правильність, лексичний діапазон і соціолінгвістичну відповідність власного мовлення, вільно володіє сучасними лексико-граматичними, орфоепічними, орфографічними та пунктуаційними нормами англійської мови для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування в усному і писемному мовленні; конструє стилістично довершений текст певного стилю.

ПРН2. Здійснює лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів, а також пояснює ідейно-тематичний зміст різностильових та різножанрових літературних текстів як складної структурно-семантичної єдності взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, враховуючи їх жанрово-стилістичні особливості та ідіостиль автора.

ПРН3. Обирає методи і прийоми навчання англійської мови і зарубіжної літератури і контролює навчальних досягнень здобувачів освіти відповідно до цілей і завдань освітнього процесу; оцінює навчальні матеріали та адаптує їх до

конкретного освітнянського контексту, створює навчально-методичне забезпечення для проведення занять з англійської мови і зарубіжної літератури.

ПРН4. Здійснює міжкультурну комунікацію і долає міжкультурні бар'єри на основі знання особливостей, цінностей, властивих культурам англомовних країн; знання основних відмінностей концептуальної і мовної картини світу носіїв англійської мови; знання світоглядних засад, ментальних особливостей та онтологічних характеристик української культури.

ПРН5. Використовує гуманістичний потенціал англійської мови і культури для формування духовного світу громадян України, забезпечує організацію діалогу мов і культур на заняттях з англійської мови і зарубіжної літератури.

ПРН7. Демонструє рівень загальнотеоретичної та професійної підготовки з англійської мови і зарубіжної літератури та методики їх навчання, уміння збирати наукову інформацію з тематики дослідження, використовуючи різні джерела інформації, формулювати цілі та завдання і вибирати відповідні методи дослідження, в тому числі й емпіричні; здійснює самостійний науковий пошук для оптимізації процесу навчання англійської мови і зарубіжної літератури в конкретному освітнянському контексті.

2. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. General aspects of translation education						
Тема 1. The role of translation education in the globalized world	6,5	2	-	4	0,5	ДС П 2,5
Тема 2. The nature of translation as an object of teaching	6,5	2	2	2	0,5	ДС П 2,5
Тема 3. The basic translation teaching methods	6,5	2	2	2	0,5	ДС П 2,5
Тема 4. Translation as an academic discipline.	6,5	2	2	2	0,5	ДС П 2,5
Тема 5. The common features of translators and interpreters.	4,5		2	2	0,5	ДС П 2,5
Тема 6. The distinctive features of translators and interpreters.	4,5		2	2	0,5	ДС П 2,5
Тема 7. Teaching methods applied to translators' training	4,5		2	2	0,5	ДС П 2,5
Тема 8. Teaching methods applied to interpreter' training	4,5		2	2	0,5	ДС П 2,5
Разом за модулем 1	44	8	14	18	4	20
Змістовий модуль 2. Translation methods according to the type of translation						

Тема 9. Methods used in teaching poetry translation	4,5		2	2	0,5	ДС Пр 2,5
Тема 10. Methods used in teaching prose translation	4,5		2	2	0,5	ДС Пр 2,5
Тема 11. Methods used in teaching mass media translation	6,5		2	4	0,5	ДС Пр 2,5
Тема 12. Methods used in teaching advertising translation	6,5		2	4	0,5	ДС Пр 2,5
Тема 13. Methods used in teaching legal translation	6		2	4		ДС Пр 2,5
Тема 14. Methods used in teaching financial (economic) translation	6		2	4		ДС Пр 2,5
Тема 15. Methods used in teaching medical translation	6		2	4		ДС Пр 2,5
Тема 16. Methods used in teaching scientific and technical translation	6		2	4		ДС Пр 2,5
Разом за модулем 2	46		16	28	2	20
						Бал 40
Вид підсумкового контролю						
Модульна контрольна робота						60
Всього годин/Балів	90	8	30	46	6	100

Форма контролю*: ДС – дискусія, П – презентація, Пр - проєкт

Таблиця 2 (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. General aspects of translation education						
Тема 1. The role of translation education in the globalized world	6	1		4	1	ДС П 2,5
Тема 2. The nature of translation as an object of teaching	6		1	4	1	ДС П 2,5
Тема 3. The basic translation teaching methods	6		1	4	1	ДС П 2,5
Тема 4. Translation as an academic discipline.	6	1		4	1	ДС П 2,5
Тема 5. The common features of translators and interpreters.	6		1	4	1	ДС П

						2,5
Тема 6. The distinctive features of translators and interpreters.	6	1		4	1	ДС П
						2,5
Тема 7. Teaching methods applied to translators' training	5		1	4		ДС П
						2,5
Тема 8. Teaching methods applied to interpreter' training	5	1		4		ДС П
						2,5
Разом за модулем 1	46	4	4	32	6	20
Змістовий модуль 2. Translation methods according to the type of translation						
Тема 9. Methods used in teaching poetry translation	6		1	4	1	ДС Пр
						2,5
Тема 10. Methods used in teaching prose translation	5			4	1	ДС Пр
						2,5
Тема 11. Methods used in teaching mass media translation	6		1	4	1	ДС Пр
						2,5
Тема 12. Methods used in teaching advertising translation	5			4	1	ДС Пр
						2,5
Тема 13. Methods used in teaching legal translation	6		1	4	1	ДС Пр
						2,5
Тема 14. Methods used in teaching financial (economic) translation	5			4	1	ДС Пр
						2,5
Тема 15. Methods used in teaching medical translation	5		1	4		ДС Пр
						2,5
Тема 16. Methods used in teaching scientific and technical translation	6			6		ДС Пр
						2,5
Разом за модулем 2	44		4	34	6	20
						Бал 40
Вид підсумкового контролю						
Модульна контрольна робота						60
Всього годин/Балів	90	4	8	66	12	100

Форма контролю*: ДС – дискусія, П – презентація, Пр - проєкт

3. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота здобувачів освіти передбачає опрацювання лекційного матеріалу, підготовку до практичних занять, підготовку презентацій згідно тематики семінарів, підготовку проєктів (розробка та представлення вправ для продуктивної фази викладання перекладу), підготовку до модульної контрольної роботи (або заліку).

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти.

При вивченні освітнього компонента «Переклад та методика його навчання» здобувач освіти виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування практичних занять, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів освіти, підготовку презентацій відповідно до тематики лекцій і семінарів та підготовку проєктів, які включають розробку та представлення вправ для продуктивної фази викладання перекладу.

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, підготовку презентацій та індивідуальних проєктів. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач становить 40 балів. Підсумкова робота включає написання модульної контрольної роботи відповідно до тематики, зазначеної у силабусі освітнього компонента «Переклад та методика його навчання» та оцінюється від 0 до 60 балів.

Політика щодо академічної доброчесності.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу. Керуючись Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://ra.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf>), вважаємо, що під час роботи над презентаціями і проєктами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в презентаціях/проєктах чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

Політика щодо дедлайнів та перескладання.

За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання здобувача освіти оцінюють за результатами представленої презентації/проєкту відповідно до тематики, зазначеної у силабусі. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Перескладання модуля відбувається лише за наявності поважних причин. Повторне складання заліку, у разі отримання незадовільної оцінки, допускається не більше двох разів із освітнього компонента: один раз викладачеві, другий – комісії, яка створюється деканом факультету іноземної філології.

V. Підсумковий контроль

Семестровий контроль з освітнього компонента «Переклад та методика

його навчання» проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного силабусом, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою і за 100-бальною шкалою. На заліку викладач виставляє семестровий рейтинговий бал і кількість балів за 100-бальною шкалою. Семестровий бал виставляється за умови виконання здобувачем освіти завдань, передбачених силабусом освітнього компонента. При цьому здобувач освіти повинен набрати не менше 60 балів. У випадку незадовільної підсумкової семестрової оцінки, або за бажання підвищити рейтинг, здобувач освіти може добрати бали на заліку, написавши підсумковий тест.

VI. Шкала оцінювання

Сума балів	Оцінка за національною шкалою
90-100	зараховано
82-89	зараховано
75-81	зараховано
67-74	зараховано
60-66	зараховано
1-59	незараховано з можливістю повторного перескладання

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Черноватий Л.М. *Методика викладання перекладу як спеціальності*. Підручник для ВНЗ.- Вінниця: Нова книга, 2013. 376 с.
2. Benson, Ph. *Teaching and Researching: Autonomy in Language Learning Applied linguistics in Action*. London and New York: Routledge, 2013.
<http://dx.doi.org/10.4324/9781315833767>
3. Gerding-Salas, C. (2000). *Teaching translation: problems and solutions*. Translation journal online. 2000 , available at <http://www.translatiojournal.net>
4. Kobyakova Iryna, Shvachko Svitlana. Teaching Translation: Objectives and Methods. *Advanced Education*, Issue 5, 2016, 9-13
DOI: 10.20535/2410-8286.61029
5. Massoud Azizinezhad. Is Translation Teachable? *Translation journal*. Vol. 10, No. 2, 2006, available at <http://accurapid.com/journal/36edu.htm>
6. Mayyadah Nazar Ali. Methods for Teaching Translation. *Scientific journal*. Issue 16, 2013, pp. 136-153.
7. Meijuan Zhao. Teaching Translation: Challenges and Strategies. *Studies in Linguistics and Literature*. ISSN 2573-6434 (Online), Vol. 7, No. 3, 2023
www.scholink.org/ojs/index.php/sll
8. Pearson, J. Using parallel texts in the translator training environment. In F. Zanettin, S. Bernardini, & D. Stewart (Eds.), *Corpora in translator education* (pp. 15–24). Manchester, UK: St. Jerome Publishing. 2003.
9. Pym, An. *Translating between languages*. *Routledge Handbook of Linguistics*. London and New York: Routledge.2014. Retrieved from:

http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/translation/2014_translating_between_languages.pdf

10. Shvachko Svitlana. *Teaching to Translation*. Sumy: Sumy State University, 2015. Retrieved from: <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/42327/1/pereklad.pdf>
11. Ying Cui, Wei Zhao. *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. IGI Global book series Advances in Educational Technologies and Instructional, 2014. ISBN 978-1-4666-6616-0 (e-book)